

# Schriftenverzeichnis Roland Schneider

## I. Wissenschaftliche Veröffentlichungen

- „Der Pakt zwischen Amaterasu und Deva Mara – Intentionalität buddhistischer Erzählungen im japanischen Mittelalter“, in: *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens (NOAG)* 98 (1965), 39–44.
- „Notizen zum *Kumano-honji*“, in: *Oriens Extremus*, Jg. 12, Heft 2 (1965), 243–254.
- *Kôwaka-mai* – Sprache und Stil einer mittelalterlichen japanischen Rezitationskunst (= MOAG 51). 305 S. Hamburg: OAG 1968 (ursprüngl. Diss. Univ. Hamburg 1967).
- „Zu den Hilfsverben des Tempus und Aspekts im Spätmitteljapanischen“, in: *NOAG* 104 (1968), 21–55.
- „Synonymbeurteilung im ‚Vocabulario da Lingoa de Iapam‘ von 1603“, in: *NOAG* 105 (1969), 5–29.
- „*Nippo-jisho* no dôgigo ni tsuite no ichi-kôsetsu“, in: *Nihon bunka kenkyû ronshû* („Studies on Japanese Culture“), Bd. 2. Tôkyô 1973.
- „Japanische Räseltechnik – Die *fushimono*-Räsel des *Nobutane-kyôki* und *Go-Nara-in gosen nazo*“, in: *NOAG* 115 (1974), 25–33.
- „Politische Lyrik in Japan“, in: *NOAG* 116 (1974), 87–110.
- „Buddhismus und *kôwaka-mai*: Bemerkungen zur erzählungsstrukturierenden Funktion von Gebeten („Monogatari wo kôsei-suru inori no sayô ni tsuite no shoken: bukkyô to *kôwaka-mai*“), in: Genjun H. SASAKI (Hrsg.): *A Study of klésa* („Bonnô no kenkyû“). Kyôto 1975.
- „Die *shussemono* der *otogizôshi* – Literatur zwischen Mittelalter und Edo-Zeit“, in: *Oriens Extremus*, 23. Jg., Heft 1 (1976), 65–86.

- „Nazo-nazo und mainocotoba als Materialgruppen zur Sprachgeschichte des Spätmitteljapanischen“, in: Fritz OPITZ und Roland SCHNEIDER (Hg.): *Referate des IV. Deutschen Japanologentags in Tübingen* (= MOAG 73). Hamburg: OAG 1978, 200–213.
- „Eine Phase moderner japanischer Lyrik: das Scheitern des *pureoretaria-tanka*“, in: *Bonner Zeitschrift für Japanologie*, Bd.1 (1979), 113–124.
- „Das *Tsurezuregusa* und die Edo-Zeit – Bemerkungen zur literarischen Rezeption im 17. und 18. Jahrhundert“, in: *Oriens Extremus*, 26. Jg., Heft 1/2 (1979), 224–241.
- „*Samukawa-nyûdô-hikki* und *Nazo no hon* – zur Endzeit des mittelalterlichen japanischen Rätsels“, in: *Oriens Extremus*, 27. Jg., Heft 1 (1980), 130–139.
- „*Seikatsu wo utau*: „Das Leben singen“ – zum Leben und Werk des Dichters Toki Zemmaro“, in: *KAGAMI*, Jg. VII, Heft 2 (1980), 77–85.
- „Die Entwicklung der japanischen Literaturwissenschaft bis 1868“, in: Bruno LEWIN (Hg.): *Japanische Literaturwissenschaft Fachtexte*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1981, 13–27.
- „*Koten*-bezogene japanische Literaturwissenschaft der Gegenwart in ihren Einzelgebieten“, in: Bruno LEWIN (Hg.): *Japanische Literaturwissenschaft Fachtexte*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1981, 29–38.
- „Rätsel“, in: Horst HAMMITZSCH (Hg.): *Japan-Handbuch*. Wiesbaden: F. Steiner 1981, 1974–1976.
- „Wortspiel“, in: Horst HAMMITZSCH (Hg.): *Japan-Handbuch*. Wiesbaden: F. Steiner 1981, 1799–1802.
- „Sprichwort“, in: Horst HAMMITZSCH (Hg.): *Japan-Handbuch*. Wiesbaden: F. Steiner 1981, 1984–1986.
- „Arbeiterliteratur“, in: Horst HAMMITZSCH (Hg.): *Japan-Handbuch*. Wiesbaden: F. Steiner 1981, 932–937.
- „Proletarische Literatur“, in: Horst HAMMITZSCH (Hg.): *Japan-Handbuch*. Wiesbaden: F. Steiner 1981, 1059–1064.
- „Politisch-soziale Literatur“, in: Horst HAMMITZSCH (Hg.): *Japan-Handbuch*. Wiesbaden: F. Steiner 1981, 1052–1059.

- 
- „*Tanka*-Kurzgedichte im Japanisch-Chinesischen Krieg“, in: Dieter EIKEMEIER u. a. (Hrsg.): *Ch'en-yüeh chi. Tilemann Grimm zum 60. Geburtstag*. (= Werkhefte der Universität Tübingen, Reihe B: Geisteswissenschaften, Nr. 2) Tübingen: Attempo 1982, 259–269.
  - „Das japanische Theater – Theater des Adels, Schaukunst der Bürger“, in: Günther DEBON (Hrsg.): *Ostasiatische Literaturen* (= Neues Handbuch der Literaturwissenschaft, Bd. 23). Wiesbaden: Aula-Verlag 1984, 357–365.
  - „Mündliche Literatur und Volksliteratur in Japan“, in: Günther DEBON (Hrsg.): *Ostasiatische Literaturen* (= Neues Handbuch der Literaturwissenschaft, Bd. 23). Wiesbaden: Aula-Verlag 1984, 385–394.
  - „Japanische Literatur und Buddhismus“, in: Günther DEBON (Hrsg.): *Ostasiatische Literaturen* (= Neues Handbuch der Literaturwissenschaft, Bd. 13). Wiesbaden: Aula-Verlag 1984, 375–383.
  - „Zum Literaturtausch zwischen Japan und Deutschland. Aspekte der Lyrik-Rezeption“, in: Klaus KRACHT u. a. (Hg.): *Japan und Deutschland im 20. Jahrhundert*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1984, 44–55.
  - „Karl Florenz als Übersetzer – Der Übersetzungsdisput zwischen Karl Florenz und Ueda Kazutosh“, in *NOAG* 137 (1985), 69–73.
  - „Nihon-bungaku ni okeru parodei“, in: KOKUBUNGAKU KENKYÛ SHIRYÔKAN (Hg.): *Kokusai Nihon-bungaku kenkyû shûkai kaihokuroku XI* (1987). Tôkyô 1988.
  - „Doitsu ni okeru haiku-bungaku“, in: SAKANISHI Hachirô (Hg.): *Rôranto Schunaidâ-kôen-kinen essei-shû, kôen-kiroku: Hana no shokudai*. Sapporo: Kyôbunsha 1989, 154–182.
  - „[Japanische] Sprachgeschichte“, in: Bruno LEWIN (Hg.): *Sprache und Schrift Japans* (= Handbuch der Orientalistik, Fünfte Abt.: Japan, Erster Band, zweiter Abschn.). Leiden/New York/Kopenhagen/Köln: Brill 1989, 119–161.
  - „Das *Shichijûichiban-shokunin-utaawase* als Quelle für das Spätmitteljapanische – eine kurze Materialvorstellung“, in: *BJOAF* Bd. 12 (= Festschrift Bruno Lewin, Bd. 1). Bochum 1989, 339–350.
  - „Wind im Buschklees gibt Stimmen den Gräsern: 'Schach!' – Notizen zu einem mittelalterlichen Fragment eines Rätsel-Kettengedichts“, in: *Oriens Extremus*, Jg. 32 (1989), 111–123.

- „Nihon to doitsu no shoku – shokunin ni tsuite“, in: *Ôkurayama-bungakukaigi kenkyûnempô*, Nr. 1 (1989), 1–11.
- „Tsûji und bunja: Dolmetsch' und Gelahrter – Bemerkungen zu zwei Professionen in einem spätmittelalterlichen japanischen Gedichtwettstreit“, in: Peter M. KUHFFUS (Hrsg.): *China – Dimensionen der Geschichte: Festschrift für Tilemann Grimm anlässlich seiner Emeritierung*. Tübingen: Attempto 1990, 269–276.
- „Sprache und Gesellschaft in der Meiji-Zeit“, in: *Oriens Extremus* Jg. 33, Heft 1 (1990), 159–167.
- „Literarisierung versus Moralisierung. Bemerkungen zu unterschiedlichen ‚Instrumentalisierungsweisen‘ in mittelalterlicher ‚Handwerker-Literatur‘ in Japan und Deutschland“, in: Klaus MÜLLER u. Wolfram NAUMANN (Hrsg.): *Nenrin-Jahresringe*. Festgabe für Hans A. Dettmer. Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1992, 232–240.
- [japan.Fassung:] „Bungaku-ka tai dôtoku-ka. Nichi-doku no chûsei-shokunin-bungaku de kotonaru shodanka no hôhō ni tsuite“, in: *Ôkurayama-bunkakaigi kenkyûnempô*, Nr. 3 (1991), 1–14.
- „Gesellschaftsspiele – Gesellschaft als Spiel? Das Beispiel des *Shichijûichiban-shokunin-utaawase*“, in: *NOAG* 151 (1992), 7–16.
- „Tatsu na bakari yo...‘ – Notizen zum *Sôan-kouta-shû* oder ‚Die Angst der Liebenden bei Gerüchten‘“, in: Klaus ANTONI & Maria Verena BLÜMMEL (Hrsg.): *Festgabe für Nelly Naumann* (= *MOAG* Bd. 119). Hamburg: OAG 1993, 321–339.
- [japan. Fassung:] „Tatsu na bakari yo...‘ *Sôan-kouta-shû-chûki*“, in: *Ôkurayama bunka kaigi kenkyû-nempô*, Nr. 5 (1993), 1–25.
- (mit Christine MITOMI u. Klaus VOLLMER unter Mitarbeit von Masako SATÔ): *Gedichtwettstreit der Berufe – Eine japanische Bildrolle aus der Sieboldiana-Sammlung der Ruhr-Universität Bochum – Edition, Übersetzung und Kommentar* (= *Acta Sieboldiana* V), VIII, 248 S. incl. 49 Farbtafeln, Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1995 (Japanischer NT: *Shiboruto-bon shokunin-utaawase*).

- 
- „Lyrik und Handwerk: Der Buddhabildner in japanischen *shokunin*-Gedichten“, in: Jacqueline PIGEOT et Hartmut O. ROTERMUND (edit.): *Le Vase de beryl. Études sur le Japon et la Chine en hommage à Bernard Frank*. Arles: Éditions Philippe Picquier 1997, 191–201.
  - „Nihon no Gête kara Doitsu no Bashô made – Nichi-Doku no jÿôshi-kôryû ni tsuite no komento –“, in: *Ôkurayama bunkakaigi kenkyûnempô*, Nr. 8 (1996), 1–17.
  - „Die Blüten fehlen noch...‘ Der *renga*-Meister im *Shichijûichiban-shokunin-utaawase*: Marginalien zu zwei mittelalterlichen Gedichten“, in: Stanca SCHOLZ-CIONCA (Hg.): *Wasser-Spuren. Festschrift für Wolfram Naumann zum 65. Geburtstag*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1997, 209–216.
  - „*Muma no kitsuryô*...‘ Viel geraten, doch schon gelöst? Das Rätsel im Abschnitt 135 des *Tsurezuregusa*“, in: Karl H. MENGES und Nelly NAUMANN [Hrsg.]: *Language and Literature – Japanese and the Other Altaic Languages. Studies in Honour of Roy Andrew Miller on His 75th Birthday*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1999, 109–118.
  - „Ein Tag im Leben des Heisei Tarô. Japanischer Angestelltenalltag im Spiegel der *sara-sen*“, in: *BJOAF* Bd. 23 (= Festschrift Peter Weber-Schäfer). Bochum 1999, 373–387.
  - „Name ist Schall und Rauch ...?‘ Ortsnamen als Übersetzungsproblem in vormoderner japanischer Lyrik“, in: DOKKYÔ-DAIGAKU KOKUSAKIKÔRYÛ-SENTA (Hrsg.): *Dokkyô kokusaikôryû nempô. Dokkyo International Review*, Nr. 12 (1999), S. 81–98.
  - „Pinsel, Schwert und Mönchsgewand. Das *Heike monogatari* als literarisches Werk“, in: Franziska EHMCKE/Heinz-Dieter REESE (Hrsg.): *Von Helden, Mönchen und schönen Frauen*. Köln / Weimar / Wien: Böhlau 2000, 11–32.
  - „Sprachgeschichte und Philologie“, in: Klaus KRACHT/Markus RÜTERMANN (Hrsg.): *Grundriß Japanologie*. (= Izumi 7) Wiesbaden: Harrassowitz 2001, S. 37–61.

- „Nomen est omen“ – Bemerkungen zur paratextualen Funktion von Pseudonymen in japanischer Angestelltenlyrik (*sara-sen*)“, in: Wolfgang SEIFERT/Asa-Bettina WUTHENOW (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Beiträge zur Japan-Forschung*. Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen. München: iudicium 2003, S. 139–148.
- „Doitsu no haiku bungaku“, in: ÔSAKA SHIRITSU DAIGAKU BUNGA-KU KENKYÛKA (Hrsg.): *Toshi no ibunka kôryû (Ôsaka to sekai o musubu)*. (= Ôsaka shiritsu daigaku bungaku kenkyûka sôsho; Bd. 2). Ôsaka: Seibundô 2004, S. 229–240.

## II. Rezensionen

- REIMERS, E.: *Meditationen über fernöstliche Symbole*. Weilheim 1964, in: *NOAG* 97 (1965), 59–62.
- MCCULLOUGH, H.C.: *Yoshitsune – A Fifteenth century Japanese Chronicle*. Stanford u. Tôkyô 1966, in: *NOAG* 104 (1968), 77–79.
- KÜHNAST, J.: *Das Epische im Frühwerk des Shimazaki Tôson*. Hamburg 1973, in: *NOAG* 115 (1974), 66–69.
- MORRIS, I.: *A Dictionary of Selected Forms in Classical Japanese Literature*. New York 1966, in: *NOAG* 117 (1975), 67–69.
- SCHWALBE, H.: *Japan*. München 1974, in: *KAGAMI* Jg. IV, Heft I (1977), 82–84.
- HAASCH, G.: *Japan. Eine politische Landeskunde*. Berlin 1973, in: *KAGAMI*, Jg. V, Heft 1 (1978), 91–93.
- TEICHLER, U.: *University and Society in Japan*. Vol. I: History and Structure of the Japanese University System. Stuttgart 1975, in: *MUNDUS*, vol. XV (1979).
- ROTERMUND, H.O.: *Collection de sable et de pierres – Shaseki-shû par Ichien Mujô*. Paris 1979, in: *NOAG* 127/128 (1980), 125–128.
- SPEAR, R.L.: *Diego Collado's Grammar of the Japanese Language*. University of Kansas 1978, in: *NOAG* 127/128 (1980), 128–130.
- JELINEK, H.: *Classical Japanese-English Grammar Dictionary*. Sheffield 1976, in: *NOAG* 127/128 (1980), 130–131.

- 
- FORMANEK, S.: *Denn dem Alter kann keiner entfliehen – Altern und Alter im Japan der Nara- und Heian-Zeit* (= Beiträge zur Kultur und Geistesgeschichte Asiens Nr.13), Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1994, XVIII, 558 S., in: *ASIEN* Nr.56 (Juli 1995), 118–119.

### III. Fachveröffentlichungen

- (Zusammen mit Rainer Krempien) „Deutschsprachige Ostasienpublikationen 1963–65“, in: *NOAG* 97 (1965), 49–58.
- „Doitsu ni okeru Nihongaku“, in: *Kanagawa-kenritsu kyōiku sentā kōgi yoryō*, 1971/VIII.
- *Japanisch-Kurs für Deutschsprechende*. Linguaphon-Reihe (Bearbeitung) Bd.I ‚Vokabular I‘, 94 S., London 1971 Bd.II ‚Vokabular II‘, 59 S. London 1971 Bd.III ‚Grammatikalische Erläuterungen‘, 71 S., London 1971 (Grundkonzeption des Kurses von Hayashi Ōki, Iwabuchi E., Kindaichi H. u. a. erarbeitet.).
- (zusammen mit Bruno Lewin) „Nishi-Doitsu ni okeru Nihon-kenkyū no genjō“, in: KOKUSAI KŌRYŪ KIKIN (Hg.): *Nihon kenkyū-bu, Nihon-kenkyūka shiryō*, Nr.18 (1976) [engl. Kurzfassg. vorher in *dto*, Nr.12 (März 1975)].
- (zusammen mit Oscar Benl u. Manfred Pohl) „Karl-Peter Fuchs in memoriam“, in: *NOAG* 117 (1975)
- „Japanologie“; [Teil v. Tilemann Grimm und Roland Schneider: „Gegenwartsbezogene Ostasienwissenschaften“], in: *Oriens Extremus*, 24. Jg., Heft 1/2 (1977), 39–51.
- „Nihon – sore wa rekishi to bunka no nai kuni ka? Pāku-kyōju-rombun no hanron“ („Japan, ein Land ohne Geschichte und Kultur? Gegenartikel zu Prof. Parks Aufsatz.“), in: *Kokusai-kōryū*, Nr.29 (1981), 26–34.
- „Kommentatorische Literaturkritik“ [ Teil von Géza S. Dombrády / Roland Schneider: „Japanische Poetik und kommentatorische Literaturkritik“], in: Günther DEBON (Hrsg.): *Ostasiatische Literaturen* (= Neues Handbuch der Literaturwissenschaft, Bd.23), Wiesbaden: Aula-Verlag 1984, 367–373.

- Artikel „Japanisches Theater“, „Nô“ sowie Kurzbeiträge (*kyôgen*, *katarimono*, *mai* u.a.m.), in: Manfred BRAUNECK u. Gérard SCHNEILIN (Hrsg.): *Theaterlexikon*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1986.
- „Die japanische Sprache“, in: Manfred POHL (Hsg.): *Japan* (= Buchreihe Ländermonographien Bd.15). Stuttgart/Wien: K. Thiememann 1986, 393–396.
- „Doitsu ni okeru Nihon-bungaku-kenkyû no dôkô“, in: KOKUBUNGAKU-KENKYÛ-SHIRYÔKAN (Hrsg.): *Kokubungaku-kenkyû-shiryôkanpô*, Nr. 29, 1987.
- Literaturbezogene Artikel und Stichworte in Werner HABICHT u. a. (Hrsg. u. Bearb.): *Der Literatur-Brockhaus*. 3 Bde., Mannheim: Brockhaus 1988.
- [Mitarbeit:] *Japanisch für Schüler* (Version A), 2 Bde., Berlin: Arbeitsstelle Lehrmaterialien Japanisch, Freie Universität Berlin 1988 [vervielf. Typoskr.].
- Stichworte „Bashô“, „Issa“, „*kyôgen*“, „Nô“, „*waka*“ u. a., in: HARENBERG-KOMMUNIKATION (Hrsg.): *Lexikon der Weltliteratur*. 5 Bde., Dortmund: Harenberg 1989.
- „Der Ôsaka-Dialekt“, in: INSTITUT FÜR ASIENKUNDE U. SEMINAR F. SPRACHE U. KULTUR JAPANS (Hrsg.): *Ôsaka – Portrait einer Wirtschafts- und Kulturmetropole*. Hamburg: Institut für Asienkunde 1989, 94–97.
- „Doitsu ni okeru Nihon-bunka“, in: SAKANISHI Hachirô (Hrsg.): *Rôranto Schunaidâ-kôen-kinen-essei-shû, kôen-kiroku: Hana no shokudai*. Sapporo: Kyôbunsha 1989, 183–205.
- „Karl Florenz, der Begründer der deutschen Japanologie“, in: JAPANISCHES KULTURINSTITUT KÖLN (Hrsg.): *Kulturvermittler zwischen Japan und Deutschland. Biographische Skizzen aus vier Jahrhunderten*. Frankfurt a.M.: Campus 1990, 149–161.
- „Der Ôsaka-Dialekt“, in: INSTITUT FÜR ASIENKUNDE U. SEMINAR F. SPRACHE U. KULTUR JAPANS (Hrsg.): *Ôsaka – Portrait einer Wirtschafts- und Kulturmetropole*. Hamburg: Landeszentrale für politische Bildung 1990 (2. überarbeitete u. ergänzte Auflage), 118–121.
- „In memoriam Günther Wenck (1916–1982)“, in: *NOAG* 152 (1992), 5–6.

- 
- „Die japanische Sprache“, in: H. JUNGRAITHMAYER u. Manfred POHL (Hrsg.): *Länderübersicht Japan*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung 1994, 463–466.
  - „Japanischunterricht in den Sekundarstufen I und II“, in: H. GOETZ u. G. HOFFMANN (Hrsg.): *Japanischunterricht in der Bundesrepublik Deutschland. Abschlußbericht* (= Schulversuche und Bildungsforschung: Berichte und Materialien). Mainz: v. Hase & Koehler Verlag 1995.
  - „Sprache und Schrift“, in: Hans Jürgen MAYER u. Manfred POHL (Hrsg.): *Länderbericht Japan*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1995, 463–475.
  - (zusammen mit K. Genenz: ) Kay GENENZ/Roland SCHNEIDER (Hg.): *Grundwortschatz Japanisch für junge Leute*. Hamburg: Helmut Buske Verlag 1996, VIII, 581 S.
  - „„Amazakaru hina yori...“ – Gaikoku ni okeru Nihongaku-kenkyû no muzukashisa to kanôsei ni tsuite no shiken –“, in: *Bungakushi kenkyû*, 38 (Dez.1997), 59–65.
  - „A németországi japanisztika és a Hamburgi Egyetem Japán Nyelv és Kultúra Tanszéke [„Japanese Studies in Germany and the Department of Japanese Studies, University of Hamburg“], in: *ELTE Japán-Tanulmányok* [Univ. Budapest], 2 (1997), 11–30.
  - „*Sokunin-utaavasze*: a mesterségek versvetélkedője a japán középkorban – Egy irodalmi műfaj és problémái – [„*Shokunin-utaawase*: Poetry contests of the professions in medieval Japan. – An introduction to a literary genre and to its problems“], in: *ELTE Japán-Tanulmányok* [Univ. Budapest], 2 (1997), 95–116.
  - „Literatur und Buddhismus in Japan“, in: UNIVERSITÄT HAMBURG (Hrsg.): *Weiterbildendes Studium: Buddhismus in Geschichte und Gegenwart*. Bd. II, Hamburg 1998, 148–164.
  - „Sprache und Schrift“, in: Manfred POHL/Hans Jürgen MAYER (Hrsg.): *Länderbericht Japan*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung<sup>2</sup>1998, 474–485.
  - „Europäische Japan Diskurse Como: ‚Die Kultur traditioneller Berufe und Gewerbe in Japan‘“, Konferenzbericht in: *ASIEN*, Nr. 70 (Januar 1999), 75–79.

- „Formális főnevek (*keisiki meisi*) és formális igék (keisiki dósi) mint funkció-szó (*kinôgo*) – Leírásuk és közvetítésük a japánoktatásban –“ (*Kinôgo toshite no keishiki-meishi to keishiki-dôshi – Nihongo no jugyô ni okeru genjô to sono baikai* – [Formale Substantive und formale Verben als kinôgo – Beschreibung und Vermittlung im Japanischunterricht; übersetzt von Judit Árokay]), in: YAMAJI Masanori u. a. [Hsg.]: *Japán nyelvoktatás és módszertani kérdések* (Nihongo-kyôiku to kyôjuhô no mondai). Budapest 1999, 30–34; 108–112 (= ELTE Japán-Tanulmányok 3).
- „Europäische Japan Diskurse II: Symposium ‚Arbeit und Spiel in Japan‘, Konferenzbericht“, in: *ASIEN*, Nr. 74 (Januar 2000), 69–71.
- „Sekai e no genkan. Ôsaka to Hanburuku – sono toshikan no pâtonâshippu no shosô“, in: *Toshimondai kenkyû*, vol. 53, no. 2 (February 2001), 71–85.

#### IV. Herausgegebene Schriften, Zeitschriften und Reihen

- (zusammen mit Fritz OPITZ): *Referate des IV. Deutschen Japanologentags in Tübingen* (= MOAG 73). 244 S., Hamburg: OAG 1978.
- (zusammen mit Dieter EIKEMEIER, Peter KUHUFUS, Fritz OPITZ): *Ch'en-yüeh-chi* (Festschrift Tilemann Grimm zum 60. Geburtstag). Tübingen: Attempto 1982.
- (zusammen mit Kay GENENZ): *I. Kolloquium Japanisch-Unterricht* (= Japanisch als Fremdsprache, Bd. I). Düsseldorf 1986.
- (zusammen mit Klaus ANTONI u. Peter PÖRTNER): *Referate des VII. Deutschen Japanologentags in Hamburg* (= MOAG 111). Hamburg: OAG 1988.
- *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens e.V. (NOAG)*. Mitherausgeber seit 1970.
- *Oriens Extremus (OE)*. Mitherausgeber seit 1982.
- *Hefte für Ostasiatische Literatur (HOL)*. Mitherausgeber von 1983–87.
- *Mitteilungen der OAG (MOAG)*. Mitherausgeber seit 1983.

**V. Veröffentlichte Übersetzungen aus dem Japanischen**

- MATSUMURA K.: „Eine neue Stufe in den japanisch-chinesischen Beziehungen“, in: *KAGAMI*, Jg. I, 4. Heft (1962), 1–8.
- KÔSAKA M.: „Gedanken eines Realisten zum Frieden“, in: *KAGAMI*, Jg. II, 1. Heft (1963/64), 14–16.
- KAMISHIMA J.: „Das japanische Erziehungswesen und die Eigenart der japanischen Gesellschaft“, in: *KAGAMI*, Jg. II, 1. Heft (1963/64), 45–54.
- ENDÔ S. u. a.: „Autonomie und Verwaltung der Universität“, in: *KAGAMI*, Jg. II, 2. Heft (1963/64), 53–66.
- OTSUKA H.: „Die menschliche Situation in der Gesellschaft des modernen Japan“, in: *KAGAMI*, Jg. II, 2. Heft (1963/64), 78–82.
- KAWASHIMA T.: „Die Bedeutung von ‚Modernisierung‘“, in: *KAGAMI*, Jg. II, 3. Heft (1963/64), 47–54.
- HAGIWARA N.: „Ministerpräsident Ikeda Hayato“, in: *KAGAMI*, Jg. II, 4. Heft (1963/64), 1–11.
- TAKEUCHI Y.: „Zum zweiten Mal über das japanisch-chinesische Problem“, in: *KAGAMI*, Jg. II, 4. Heft (1963/64), 30–37.
- FUKUDA T.: „Aufklärung über den Jahrestag der Reichsgründung“, in: *KAGAMI*, Jg. III, 2. Heft (1965), 48–54.
- KÔSAKA M.: „Meine Ansicht über das ‚Menschenbild, das man erwartet‘“, in: *KAGAMI*, Jg. III, 2. Heft (1965), 55–62.
- HAYASHI K.: „Wie ist die Nachkriegsgeschichte zu betrachten?“, in: *KAGAMI*, Jg. III, 2. Heft (1965), 105–108.
- IIDA M.: „Das neuzeitliche Tennô-System als politische Kraft“, in: *KAGAMI*, Neue Folge, Jg. I, Heft 1 (1974), 3–11.
- (zusammen mit Elisabeth Schneider) YOSHIKAWA K.: „Chinesische Bücher in Japan“, in: *KAGAMI*, Neue Folge, Jg. IV, Heft 1 (1977), 65–81.
- OHMIYA Makoto: „Zu den Entstehungsdaten von Joseph Haydns Lyrenstücken (*Haidon no rira-gakkyoku no sakyoku no sui-tei*)“, in: *Florilegio musicale. Festschrift Kataoka Gidô zum 70. Geburtstag*. Tôkyô: Ongaku no tomosha 1990, 257–292.